

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 novembre 2003

PROPOSITION

**modifiant l'article 127 du Règlement
de la Chambre des représentants en vue de
permettre aux ministres de renvoyer les
auteurs de questions aux réponses données
sur le même sujet au Sénat**

(déposée par MM. Daniel Bacquelaine et
Olivier Chastel)

EN REMPLACEMENT DU DOCUMENT DISTRIBUÉ
PRÉCÉDEMMENT

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 november 2003

VOORSTEL

**tot wijziging van artikel 127 van
het Reglement van de Kamer van
volksvertegenwoordigers teneinde
de ministers toe te staan de vragenstellers
te verwijzen naar over hetzelfde onderwerp
in de Senaat gegeven antwoorden**

(ingediend door de heren Daniel Bacquelaine
en Olivier Chastel)

TER VERVANGING VAN HET VROEGER RONDGEDEELDE
STUK

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

La présente proposition répond aux critiques souvent émises par les membres du gouvernement quant à l'obligation qui leur est faite de répondre régulièrement à la Chambre et au Sénat sur les mêmes sujets. La proposition instaure donc un système de communication systématique au Sénat des questions posées à la Chambre. Au surplus, elle permet que les ministres puissent renvoyer les auteurs de questions aux réponses éventuellement déjà formulées au Sénat.

SAMENVATTING

Dit voorstel speelt in op de vaak door de regeringsleden geformuleerde kritiek in verband met de hun opgelegde verplichting om geregeld in de Kamer en in de Senaat te antwoorden op vragen over dezelfde onderwerpen. Het voorstel stelt daarom een systeem in van systematische overzending van de in de Kamer gestelde vragen aan de voorzitter van de Senaat. Voor het overige wordt de ministers toegestaan de vragenstellers te verwijzen naar antwoorden die eventueel reeds in de Senaat werden gegeven.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au fil de l'histoire institutionnelle, le Parlement a peu à peu perdu son rôle d'acteur dans l'activité législative et politique à mesure que le Pouvoir exécutif et le Pouvoir judiciaire prenaient de l'importance. Le centre de gravité de la vie politique et législative s'est déplacé vers l'Exécutif alors que, dans le même temps, le Pouvoir judiciaire s'imposait comme un contre-pouvoir puissant face au législateur : depuis 1971, les tribunaux se sont reconnus la compétence de ne pas appliquer les lois contraires aux textes internationaux directement applicables et, en 1989, la Cour d'arbitrage se voyait attribuer la compétence de contrôler la constitutionnalité des normes législatives.

Si les assemblées parlementaires sont au cœur du droit et de la création législative, il est rare qu'elles suscitent l'événement. Certes, d'importants débats ont été initiés ces dernières années par le Parlement mais ce rôle moteur demeure trop effacé de sorte que d'aucuns stigmatisent régulièrement l'importance fort relative de ces « chambres d'entérinement » des compromis gouvernementaux.

Il serait cependant erroné d'attribuer cette perte d'influence uniquement à l'émergence politique du Pouvoir exécutif. Bien souvent, les assemblées elles-mêmes ont laissé passer la possibilité d'exercer pleinement leur mission de contrôle politique alors même que cet exercice eut pu être réalisé sans porter préjudice aux engagements conclus entre partenaires de la majorité et à l'efficacité de l'action gouvernementale.

Il revient aux assemblées elles-mêmes de repenser ce rôle et de redéfinir les modalités de leur action.

Dans cette perspective, nous livrons une série de propositions qui, selon nous, participent activement au redéploiement de l'action des assemblées parlementaires tant dans leur fonction législative, que de contrôle du gouvernement ou, encore, de relais essentiel avec le citoyen.

La présente proposition répond aux critiques souvent émises par les membres du gouvernement quant à l'obligation qui leur est faite de répondre régulièrement à la Chambre et au Sénat sur les mêmes sujets.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de loop van de geschiedenis van onze instellingen heeft het parlement geleidelijk zijn rol als betrokene bij het wetgevende en politieke werk verloren naarmate de uitvoerende en de rechterlijke macht aan belang wonnen. Het zwaartepunt van het politieke en wetgevende bedrijf is verschoven naar de uitvoerende macht, terwijl de rechterlijke macht zich tegelijkertijd heeft opgeworpen als een invloedrijke tegenmacht ten aanzien van de wetgever: sinds 1971 hebben de rechtbanken zich de bevoegdheid toegeëigend geen wetten toe te passen die strijdig zijn met de rechtstreeks toepasselijke internationale teksten, en in 1989 heeft het Arbitragehof de bevoegdheid gekregen toezicht uit te oefenen op de grondwettigheid van de wetgevende normen.

Hoewel de parlementaire assemblees in het brandpunt staan van het recht en van de rechtsvorming, vinden de belangwekkende gebeurtenissen zelden in die assemblees plaats. De jongste jaren werden er in het parlement weliswaar belangrijke debatten aangevat, maar het profileert zich te weinig als drijvende kracht, zodat sommige mensen het belang van die «bekrachtigingskamers» van door de regering uitgewerkte compromissen afdoen als relatief onbelangrijk.

Het ware evenwel verkeerd die tanende invloed louter toe te schrijven aan de opkomst van de uitvoerende macht. Vaak hebben de assemblees zelf de gelegenheid voorbij laten gaan om hun taak als een op de politiek toezicht houdende instantie ten volle te vervullen, hoewel dat toezicht mogelijk was geweest zonder schade toe te brengen aan de verbintenissen die de partners van de meerderheid onderling zijn aangegaan, noch aan de doeltreffendheid van het regeringsoptreden.

De assemblees moeten zelf aan die rol een nieuwe invulling geven, en de nadere regels inzake hun optreden herdefiniëren.

Wij dienen derhalve verschillende voorstellen in die ons inziens actief bijdragen tot een anders opgevat optreden van de parlementaire assemblees als het gaat om hun wetgevende functie, om hun toezicht op de regering of om hun essentiële rol als bemiddelende instantie ten aanzien van de burger.

Dit voorstel beantwoordt aan de vaak door de regeringsleden geformuleerde kritiek in verband met de hun opgelegde verplichting om geregeld in de Kamer en in de Senaat te antwoorden op vragen over

Nous pensons que la problématique pourrait trouver une solution en instaurant entre les deux assemblées un système de communication systématique des informations relatives au contrôle politique. Au surplus, nous proposons une modification du règlement visant à ce que les ministres puissent renvoyer les auteurs de questions aux réponses éventuellement déjà formulées dans une autre chambre.

COMMENTAIRE DE L'ARTICLE

L'article proposé remplace le point 3 de l'article 127 du Règlement de la Chambre en prévoyant explicitement la possibilité pour le ministre concerné de renseigner l'auteur d'une question quant au fait qu'une réponse a déjà été donnée au Sénat en cette matière. L'auteur conserve néanmoins la possibilité de poser sa question s'il estime que les sujets divergent ou qu'un fait nouveau est intervenu.

Enfin, la modification proposée prévoit une transmission systématique des questions posées à la Chambre au Président du Sénat.

Daniel BACQUELAINE (MR)
Olivier CHASTEL (MR)

dezelfde onderwerpen. Die problematiek kan ons inziens worden opgelost door tussen de twee assemblees een systeem in te voeren van systematische kennisgeving van de inlichtingen betreffende de politieke controle. Voor het overige stellen wij een wijziging van het Reglement voor waardoor de ministers de vragenstellers kunnen verwijzen naar antwoorden die eventueel reeds in een andere kamer werden gegeven.

COMMENTAAR BIJ HET ARTIKEL

Het voorgestelde artikel vervangt het punt 3 van artikel 127 van het Reglement van de Kamer door uitdrukkelijk te voorzien in de mogelijkheid, voor de betrokken ministers, om de steller van een vraag erop te wijzen dat op zijn vraag reeds een antwoord werd verstrekt in de Senaat. De vraagsteller behoudt niettemin de mogelijkheid om zijn vraag alsnog te stellen als hij van oordeel is dat de onderwerpen verschillen of dat er een nieuw gegeven is.

Ten slotte bepaalt de voorgestelde wijziging dat de in de Kamer gestelde vragen systematisch worden overgezonden aan de voorzitter van de Senaat.

PROPOSITION

Article unique

L'article 127.3 du Règlement est remplacé comme suit :

«3. Les questions doivent être déposées auprès du président de la Chambre la veille, avant 11 heures du matin. Elles sont transmises sur-le-champ au ministre auquel elles sont adressées, à tous les groupes, ainsi qu'au Président du Sénat à titre informatif. Si le ministre estime avoir déjà répondu à une question similaire au Sénat, il en informe sur-le-champ le président de la Chambre en annexant la réponse. Le président transmet alors ce point de vue et la réponse à l'auteur de la question.

Les groupes sont tenus informés en cas de retrait de la question par son auteur.».

6 octobre 2003

Daniel BACQUELAINE (MR)
Olivier CHASTEL (MR)

VOORSTEL

Enig artikel

Artikel 127.3, van het Reglement wordt vervangen als volgt :

«3. De vragen moeten de dag voordien voor 11 uur 's ochtends bij de kamervoorzitter ingediend worden. Ze worden onverwijld overgezonden aan de minister tot wie ze zijn gericht, aan alle fracties en ter informatie aan de voorzitter van de Senaat. Indien de minister van oordeel is dat hij reeds in de Senaat op een soortgelijke vraag heeft geantwoord, stelt hij de voorzitter van de Kamer daarvan onverwijld in kennis onder toevoeging van het antwoord. De voorzitter zendt dat standpunt en het antwoord over aan de vraagsteller.

Ingeval de steller zijn vraag intrekt, worden de fracties daarvan in kennis gesteld.».

6 oktober 2003

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Règlement de la Chambre des représentants

Art. 127

1. Des questions orales peuvent être posées au gouvernement dans les commissions permanentes, au moins une fois par semaine.

2. Les questions doivent présenter un caractère d'actualité et d'intérêt général. Le président de la Chambre juge de la recevabilité.

3. Les questions doivent être déposées auprès du président de la Chambre la veille, avant 11 heures du matin. Elles sont transmises sur-le-champ au ministre auquel elles sont adressées ainsi qu'à tous les groupes.

4. Chaque question doit être inscrite à l'ordre du jour de la commission concernée.

5. Les questions sont posées par ministre et dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

6. Les questions sont jointes aux interpellations déposées sur le même objet.

Seules les questions déposées avant la première demande d'interpellation sur le même objet ont priorité sur les interpellations. Les autres questions sont développées avant la réponse du gouvernement.

Dans les répliques, les interpellateurs et les auteurs des questions interviennent dans le même ordre que celui du dépôt de leur interpellation ou de leur question et avant les autres membres.

7. Il ne peut être posé, au cours de la même semaine, de questions orales portant sur le même objet en commission et en séance plénière. Si une question déposée en vue de l'heure des questions en séance plénière a le même objet qu'une question orale déposée antérieurement, mais non encore posée en com-

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Règlement de la Chambre des représentants

Art. 127

1. Des questions orales peuvent être posées au gouvernement dans les commissions permanentes, au moins une fois par semaine.

2. Les questions doivent présenter un caractère d'actualité et d'intérêt général. Le président de la Chambre juge de la recevabilité.

3. *Les questions doivent être déposées auprès du président de la Chambre la veille, avant 11 heures du matin. Elles sont transmises sur-le-champ au ministre auquel elles sont adressées, à tous les groupes, ainsi qu'au Président du Sénat à titre informatif. Si le ministre estime avoir déjà répondu à une question similaire au Sénat, il en informe sur-le-champ le président de la Chambre en annexant la réponse. Le président transmet alors ce point de vue et la réponse à l'auteur de la question.*

Les groupes sont tenus informés en cas de retrait de la question par son auteur.

4. Chaque question doit être inscrite à l'ordre du jour de la commission concernée.

5. Les questions sont posées par ministre et dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

6. Les questions sont jointes aux interpellations déposées sur le même objet.

Seules les questions déposées avant la première demande d'interpellation sur le même objet ont priorité sur les interpellations. Les autres questions sont développées avant la réponse du gouvernement.

Dans les répliques, les interpellateurs et les auteurs des questions interviennent dans le même ordre que celui du dépôt de leur interpellation ou de leur question et avant les autres membres.

7. Il ne peut être posé, au cours de la même semaine, de questions orales portant sur le même objet en commission et en séance plénière. Si une question déposée en vue de l'heure des questions en séance plénière a le même objet qu'une question orale déposée antérieurement, mais non encore posée en com-

BASISTEKST**Reglement van de Kamer van
volksvertegenwoordigers****Art. 127**

1. Minstens eenmaal per week kunnen in de vaste commissies mondelinge vragen worden gesteld aan de regering.

2. De vragen moeten een actueel karakter hebben en van algemeen belang zijn. De kamervoorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid.

3. De vragen moeten de dag voordien vóór 11 uur 's ochtends bij de kamervoorzitter ingediend worden. Ze worden onverwijld overgezonden aan de minister tot wie ze zijn gericht evenals aan alle fracties.

4. Elke vraag moet op de agenda van de betrokken commissie worden vermeld.

5. De vragen worden gesteld per minister en in chronologische volgorde van indiening.

6. De vragen worden gevoegd bij de interpellaties die over hetzelfde onderwerp worden ingediend.

Alleen de vragen ingediend voor het eerste interpellatieverzoek over hetzelfde onderwerp worden gesteld voor de interpellaties. De andere vragen worden gesteld vóór het antwoord van de regering.

In de replieken komen de interpellanten en de vraagstellers aan bod in dezelfde volgorde als die waarin zij hun interpellatie of vraag hebben gesteld en voor de andere leden.

7. In de loop van dezelfde week kunnen geen mondelinge vragen over hetzelfde onderwerp worden gesteld in commissie en in plenum. Wordt voor het vragen-uur in plenum een vraag ingediend met hetzelfde onderwerp als een eerder ingediende, maar nog niet in commissie gestelde mondelinge vraag, dan wordt de

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Reglement van de Kamer van
volksvertegenwoordigers****Art. 127**

1. Minstens eenmaal per week kunnen in de vaste commissies mondelinge vragen worden gesteld aan de regering.

2. De vragen moeten een actueel karakter hebben en van algemeen belang zijn. De kamervoorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid.

3. *De vragen moeten de dag voordien voor 11 uur 's ochtends bij de kamervoorzitter ingediend worden. Ze worden onverwijld overgezonden aan de minister tot wie ze zijn gericht, aan alle fracties en ter informatie aan de voorzitter van de Senaat. Indien de minister van oordeel is dat hij reeds in de Senaat op een soortgelijke vraag heeft geantwoord, stelt hij de voorzitter van de Kamer daarvan onverwijld in kennis onder toevoeging van het antwoord. De voorzitter zendt dat standpunt en het antwoord over aan de vraagsteller.*

Ingeval de steller zijn vraag intrekt, worden de fracties daarvan in kennis gesteld.

4. Elke vraag moet op de agenda van de betrokken commissie worden vermeld.

5. De vragen worden gesteld per minister en in chronologische volgorde van indiening.

6. De vragen worden gevoegd bij de interpellaties die over hetzelfde onderwerp worden ingediend.

Alleen de vragen ingediend voor het eerste interpellatieverzoek over hetzelfde onderwerp worden gesteld voor de interpellaties. De andere vragen worden gesteld vóór het antwoord van de regering.

In de replieken komen de interpellanten en de vraagstellers aan bod in dezelfde volgorde als die waarin zij hun interpellatie of vraag hebben gesteld en voor de andere leden.

7. In de loop van dezelfde week kunnen geen mondelinge vragen over hetzelfde onderwerp worden gesteld in commissie en in plenum. Wordt voor het vragen-uur in plenum een vraag ingediend met hetzelfde onderwerp als een eerder ingediende, maar nog niet in commissie gestelde mondelinge vraag, dan wordt de

mission, la question destinée initialement à la commission est renvoyée à l'heure des questions en séance plénière, où elle a priorité.

8. Le temps de parole global pour l'exposé de la question et la réponse ne peut excéder 5 minutes. Le membre qui a posé la question peut poser une question complémentaire ou répliquer. Dans ce cas, le temps de parole global pour la question complémentaire ou la réplique et la réponse est limité à 2 minutes. L'incident est clos, soit après la réplique qui suit éventuellement la réponse à la question, soit après la réponse à la question complémentaire.

9. Les questions qui, par manque de temps, n'ont pu être posées au cours de la réunion du jour, sont reportées à la prochaine réunion dont l'ordre du jour comporte des questions orales.

10. Si l'auteur de la question est absent, sans avoir prévenu, à l'appel de son nom, le président de la commission peut considérer sa question comme retirée et cet auteur ne peut donc représenter de question sur le même objet.

11. Toutes les questions posées en commission ainsi que les réponses qui y sont apportées sont reprises au *Compte rendu analytique* et au *Compte rendu intégral*, à l'exception de celles qui sont jointes à la discussion d'un budget.

mission, la question destinée initialement à la commission est renvoyée à l'heure des questions en séance plénière, où elle a priorité.

8. Le temps de parole global pour l'exposé de la question et la réponse ne peut excéder 5 minutes. Le membre qui a posé la question peut poser une question complémentaire ou répliquer. Dans ce cas, le temps de parole global pour la question complémentaire ou la réplique et la réponse est limité à 2 minutes. L'incident est clos, soit après la réplique qui suit éventuellement la réponse à la question, soit après la réponse à la question complémentaire.

9. Les questions qui, par manque de temps, n'ont pu être posées au cours de la réunion du jour, sont reportées à la prochaine réunion dont l'ordre du jour comporte des questions orales.

10. Si l'auteur de la question est absent, sans avoir prévenu, à l'appel de son nom, le président de la commission peut considérer sa question comme retirée et cet auteur ne peut donc représenter de question sur le même objet.

11. Toutes les questions posées en commission ainsi que les réponses qui y sont apportées sont reprises au *Compte rendu analytique* et au *Compte rendu intégral*, à l'exception de celles qui sont jointes à la discussion d'un budget.

oorspronkelijk voor de commissie bestemde vraag verwezen naar het vragenuur in plenum, waar ze voorrang heeft.

8. De totale spreektijd voor de vraag en het antwoord mag niet meer dan 5 minuten bedragen. Het lid dat de vraag heeft gesteld mag een aanvullende vraag stellen of repliceren. In dat geval bedraagt de totale spreektijd voor de aanvullende vraag of de repliek en het antwoord 2 minuten. Het incident wordt gesloten, hetzij na de repliek die eventueel volgt op het antwoord op de vraag, hetzij na het antwoord op de aanvullende vraag.

9. Vragen die wegens tijdgebrek niet konden worden gesteld in de loop van de vergadering van de dag, worden verschoven naar de eerstvolgende vergadering waarop mondelinge vragen aan de orde zijn.

10. Indien de auteur van de vraag bij de afroeping van zijn naam zonder verwittiging afwezig is, kan de voorzitter van de commissie zijn vraag als ingetrokken beschouwen en zal voornoemde auteur geen nieuwe vraag over hetzelfde onderwerp mogen stellen.

11. Alle vragen en antwoorden in commissie worden opgenomen in het Beknopt Verslag en in het Integraal Verslag, met uitzondering van die welke bij de bespreking van een begroting zijn gevoegd.

oorspronkelijk voor de commissie bestemde vraag verwezen naar het vragenuur in plenum, waar ze voorrang heeft.

8. De totale spreektijd voor de vraag en het antwoord mag niet meer dan 5 minuten bedragen. Het lid dat de vraag heeft gesteld mag een aanvullende vraag stellen of repliceren. In dat geval bedraagt de totale spreektijd voor de aanvullende vraag of de repliek en het antwoord 2 minuten. Het incident wordt gesloten, hetzij na de repliek die eventueel volgt op het antwoord op de vraag, hetzij na het antwoord op de aanvullende vraag.

9. Vragen die wegens tijdgebrek niet konden worden gesteld in de loop van de vergadering van de dag, worden verschoven naar de eerstvolgende vergadering waarop mondelinge vragen aan de orde zijn.

10. Indien de auteur van de vraag bij de afroeping van zijn naam zonder verwittiging afwezig is, kan de voorzitter van de commissie zijn vraag als ingetrokken beschouwen en zal voornoemde auteur geen nieuwe vraag over hetzelfde onderwerp mogen stellen.

11. Alle vragen en antwoorden in commissie worden opgenomen in het Beknopt Verslag en in het Integraal Verslag, met uitzondering van die welke bij de bespreking van een begroting zijn gevoegd.